

逛夜市 Going to the Night Market



故事撰寫：顏妙瑜
英文翻譯：詹雅智
插圖：林珂慧

三月
春
March

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話 Conversation	p. 2-17
情景表達 Common Expression	p. 18
語言實踐 Practical Usage	p. 19-20
文化點滴 Cultural Tips	p. 20-21
英文翻譯 English Translation	p. 22-25
常 用 句 Word Bank	p. 26-30





幾天前，台美在 CNN 看到一篇有關「非吃不可的台灣夜市小吃」的文章。這篇文章中介紹了十種小吃，可是這十種小吃中，還有好幾種台美竟然都沒吃過。因此，台美馬上約了她的台灣朋友，打算下週一起去夜市吃吃喝喝！一說到要去逛夜市，大家就等不及了。

Jǐtiān qián, Táiměi zài CNN kàndào yīpiān yǒuguān "Fēi Chī BùKě De Táiwān YèShì XiǎoChī" de wénzhāng. Zhè piān wénzhāng zhōng jièshào le shí zhǒng xiǎochī, kěshì zhè shí zhǒng xiǎochī zhōng, háiyǒu hǎo jǐzhǒng Táiměi jìngrán dōu méi chī guò. Yīncǐ, Táiměi mǎshàng yuē le tā de Táiwān péngyǒu, dǎsuàn xiàzhōu yīqǐ qù yèshì chīchīhēhē! Yīshuō dào yào qù guàng yèshì, dàjiā jiù děngbùjí le.



(在夜市入口前)
(Zài yèshì rùkǒu qián)

琳琳：台美！台美！我在這兒！
Línlín: Táiměi! Táiměi! Wǒ zài zhèer!

台美：終於找到妳了！台北的夜市總是那麼多人，人山人海。
Táiměi: Zhōngyú zhǎodào nǐ le! Táiběi de yèshì zǒngshì nàme duōrén, rénshānrénhǎi.

琳琳：是呀，這也沒辦法。夜市有許多不同的小吃，既好吃又便宜，大人小孩都喜歡！
Línlín: Shìya, zhè yě méibànfǎ. Yèshì yǒu xǔduō bùtóng de xiǎochī, jì hǎochī yòu piányi, dàrén xiǎohái dōu xǐhuān!

台美：妳說得對！那妳準備好了嗎？
Táiměi: Nǐ shuō dé duì! Nà nǐ zhǔnbèihǎole ma?

琳琳：那當然，我們快走吧！
Línlín: Nà dāngrán, wǒmen kuài zǒu ba!



琳琳：這個夜市裡什麼各式各樣的小吃都有。對了，妳沒吃過的是哪些呢？

Línlín: Zhègè yèshì lǐ shénme gèshìgèyàng de xiǎochī dōu yǒu. Duìle. nǐ méi chī guò de shì nǎxiē ne?

台美：我想想，有「大腸包小腸」、「棺材板」，還有…還有我一直不敢嘗試的「臭豆腐」。

Táiměi: Wǒ xiǎngxiǎng, yǒu "dàcháng bāo xiǎocháng", "guāncáibǎn", háiyǒu.....háiyǒu wǒ yīzhí bùgǎn chángshì de "chòudòufǔ".

琳琳：沒想到妳來台灣已經半年多了，都還沒吃過臭豆腐。臭豆腐是非吃不可的國民美食！那兒有一家賣臭豆腐的，走吧，我們現在就去！

Línlín: Méixiǎngdào nǐ lái Táiwān yǐjīng bànnián duō le, dōu hái méi chī guò chòudòufǔ. Chòudòufǔ shì fēichībùkě de guómín měishí! Nàer yǒu yījiā mài chòudòufǔ de, zǒu ba, wǒmen xiànzài jiù qù!



(琳琳和台美來到臭豆腐小吃攤前)
(Línlín hé Táiměi láidào chòudòufǔ xiǎochītān qián)

琳琳：台美，夜市裡賣臭豆腐的攤子有這麼多，我們從「比較不臭」的這家開始吧！
Línlín: Táiměi, yèshì lǐ mài chòudòufǔ de tānzǐ yǒu zhèmeduō, wǒmen cóng "bǐjiào bú chòu" de zhèjiā kāishǐ ba!

台美：「比較不臭」？對我來說，所有的臭豆腐都一樣臭啊！
Táiměi: "Bǐjiào bú chòu"? Duìwǒláishuō, suǒyǒu de chòudòufǔ dōu yīyàng chòu ā!

琳琳：不不不，根據我的觀察，對第一次嘗試臭豆腐的人來說，炸的臭豆腐是最容易被接受的。妳就相信我一次吧！

Línlín: Bù bù bù, gēnjù wǒde guānchá, duì dìyīcì chángshì chòudòufǔ de rén láishuō, zhà de chòudòufǔ shì zuì róngyì bèi jiēshòu de. Nǐ jiù xiàngxìn wǒ yīcì ba!

台美：好吧…
Táiměi: Hǎo ba.....



好吃!



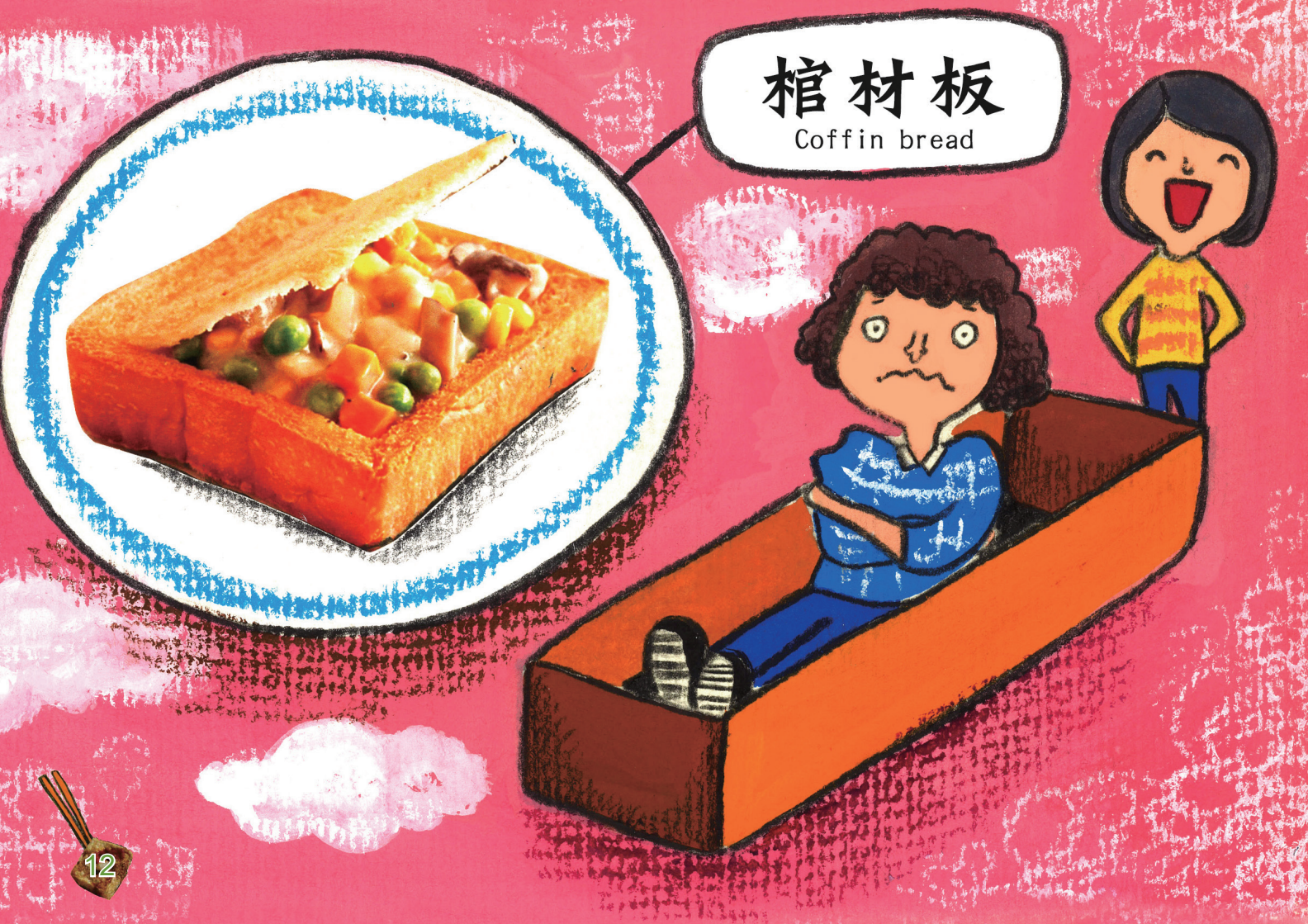
(台美拿起筷子，吃了一口臭豆腐...)
(Táiměi náqǐ kuàizi, chī le yīkǒu chòudòufǔ.....)

台美：哇！沒想到吃起來一點也不臭呢！不但不臭，而且還挺香的！
Táiměi: Wā! Méixiǎngdào chī qǐlái yīdiǎnyěbù chòu ne! Búdàn bú chòu, érqiě hái tǐng xiāng de!

琳琳：太好了！我就知道妳會喜歡。外國遊客常常因為臭豆腐特別的氣味而不敢嘗試。其實，臭豆腐吃起來的味道跟聞起來的不太一樣。
Línlín: Tàiǎole! Wǒ jiù zhīdào nǐ huì xǐhuān. Wàiguó yóukè chángcháng yīnwéi chòudòufǔ tèbié de qìwèi ér bùgǎn chángshì. Qíshí, chòudòufǔ chī qǐlái de wèidào gēn wén qǐlái de bù tài yīyàng.

台美：原來這就是為什麼台灣人都那麼喜歡吃臭豆腐！琳琳，謝謝妳的介紹，我想我下次還會再來吃臭豆腐的！
Táiměi: Yuánlái zhè jiùshì wèishénme Táiwānrén dōu nàme xǐhuān chī chòudòufǔ! Línlín, xièxiè nǐ de jièshào, wǒ xiǎng wǒ xiàcì hái huì zàilái chī chòudòufǔ de!

琳琳：不客氣，記得多帶幾個外國朋友來試試看，說不定下次會改變他們對臭豆腐的看法，慢慢喜歡上臭豆腐！
Línlín: Bùkèqì, jìdé duō dài jǐgè wàiguó péngyǒu lái shìshìkàn, shuōbùdìng xiàcì huì gǎibiàn tāmen duì chòudòufǔ de kànfǎ, mànmàn xǐhuān shàng chòudòufǔ!



琳琳：吃完了臭豆腐，我們再來試吃這個聽起來很可怕的「棺材板」！

Línlín: Chī wánle chòudòufǔ, wǒmen zàilái shì chī zhègè tīngqǐlái hěn kǐpà de "guāncáibǎn"!

台美：是啊，琳琳。為什麼要給食物取這麼恐怖的名字呢？

Táiměi: Shì ā, Línlín. Wèishénme yào gěi shíwù qǔ zhème kǒngbù de míngzì ne?

琳琳：聽說，是因為這個食物的樣子，方方的而且中間空空的，看起來跟棺材板很像，所以才被取了這個名字。

Línlín: Tīngshuō, shì yīnwèi zhègè shíwù de yàngzi, fāngfāng de érqǐ zhōngjiān kōngkōng de, kànqǐlái gēn guāncáibǎn hěn xiàng, suǒyǐ cái bèi qǔ le zhègè míngzì.

台美：原來如此！雖然它的名字聽起來很恐怖，可是吃起來卻很好吃！更特別的是，它跟一道美國菜——蛤蜊濃湯很像，都是把濃濃的湯裝在麵包所做成的碗裡。

Táiměi: Yuánlái rúcǐ! Suīrán tā de míngzì tīngqǐlái hěn kǒngbù, kěshì chī qǐlái què hěn hǎochī! Gèng tèbiéde shì, tā gēn yīdào Měiguó cài, gélì nóngtāng hěn xiàng, dōu shì bǎ nóngnóngde tāng zhuāng zài miànbāo suǒ zuòchéng de wǎn lǐ.

琳琳：真的啊？沒想到東西方的飲食文化有那麼相似的做法。等一下，我突然想到下一個要吃的小吃也跟西方食物差不多！我們快走吧！

Línlín: Zhēnde ā? Méixiǎngdào dōngxīfāng de yǐnshí wénhuà yǒu nàme xiàngsì de zuòfǎ. Děngyīxià, wǒ tūrán xiǎngdào xiàyīgè yào chī de xiǎochī yě gēn xīfāng shíwù chàbùduō! Wǒmen kuài zǒu ba!



(琳琳和台美來到大腸包小腸的攤子前)

(Línlín hé Táiměi láidào dàcháng bāo xiǎocháng de tānzi qián)

琳琳：台美，妳看！這個大腸包小腸，看起來是不是很像西方的熱狗堡啊？

Línlín: Táiměi, nǐ kàn! Zhègè dàcháng bāo xiǎocháng, kànqǐlái shìbùshì hěn xiàng xīfāng de règǒubǎo ā?

台美：聽妳這麼一說，還真的挺像的！西方人用麵包把熱狗包起來，而台灣人則是用米做的腸子把香腸包起來！

Táiměi: Tīng nǐ zhème yīshuō, hái zhēnde tǐng xiàng de! Xīfāngrén yòng miànbāo bǎ règǒu bāo qǐlái, ér Táiwānrén zé shì yòng mǐzuòde chángzi bǎ xiāngcháng bāo qǐlái!

琳琳：沒錯！兩種小吃都各有特色，十分美味！

Línlín: Méicuò! Liǎng zhǒng xiǎochī dōu gèyǒutèsè, shífēn měiwèi!



琳琳：台美，妳還想再吃些什麼？

Línlín: Táiměi, nǐ hái xiǎng zài chī xiē shénme?

台美：哎呀，我已經吃得太飽了，現在只能大飽「眼」福，吃不下了。再說，上次媽媽看到我的照片，說我胖了不少！沒辦法，台灣食物太好吃了！

Táiměi: Āiyā, wǒ yǐjīng chī de tài bǎo le, xiànzài zhǐnéng dà bǎo "yǎn" fú, chībúxià le. Zàishuō, shàngcì māmā kàndào wǒdezhàopiàn, shuō wǒ pàng le bùshǎo! Méibànfǎ, Táiwān shíwù tài hǎochī le!

琳琳：可是我還想讓妳試試好多既有台灣特色又美味的小吃。

Línlín: Kěshì wǒ hái xiǎng ràng nǐ shì shì hǎoduō jìyǒu Táiwān tèsè yòu měiwèi de xiǎochī.

台美：我們改天再來吧！我相信我會好好利用在台灣的時間，把所有的小吃都吃一遍！這個經驗一定會令我永生難忘！

Táiměi: Wǒmen gǎitiān zàilái ba! Wǒ xiàngxìn wǒ huì hǎohǎo lìyòng zài Táiwān de shíjiān, bǎ suǒyǒu de xiǎochī dōu chī yíbiàn! Zhègè jīngyàn yídìng huì lìng wǒ yǒngshēngnánwàng!

琳琳：沒問題！改天再約，那現在我們去那邊的遊戲區玩吧！

Línlín: Méiwèntí! Gǎitiān zài yuē, nà xiànzài wǒmen qù nàbiān de yóuxìqū wán ba!



情景表達 Common Expression

Part A

下列句子什麼時候說？

1. 你就相信我一次吧！
2. 這個夜市裡什麼各式各樣的小吃都有。
3. 我就知道你會喜歡！
4. 原來如此！
5. 聽你這麼一說，還真的挺像的！

Part B

下列情景怎麼說？（回答問題）

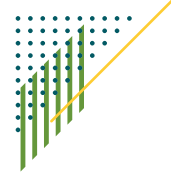
1. 最近有一部電影很好看，你想建議朋友一定要去看，可以怎麼說？（非～不可）
2. 你有一位朋友來台灣半年了，卻還沒有去過夜市，你會怎麼回答？（可其實…）
3. 你有一位朋友來台灣半年了，卻還沒有去過夜市，你覺得非常的意外，你會怎麼說？
 - a.（沒想到……）
 - b.（竟然……）
4. 有的人覺得臭豆腐不太臭，有的人則完全不能接受臭豆腐的味道，請說說看你的看法。（對我來說，……）
5. 你已經在台灣生活一段時間了，你覺得為什麼台灣人那麼喜歡去夜市呢？（根據我的觀察……）

6. 你到朋友家吃飯，朋友請你再多吃一點，除了吃不下以外，你還怕變胖。所以，你可以怎麼說？（……。再說，……。）

語言實踐 Practical Usage

逛夜市可以體驗在地的特色和美味小吃。每個國家都有自己的特色小吃，請跟同學分享你最難忘的經驗，介紹一道你最喜歡的特色小吃，這道菜是怎麼做的？有什麼特色？介紹完之後，請訪問你的朋友，他最喜歡的小吃是什麼？請你一邊聽一邊記錄下來。

一說到小吃，我就想到 _____。這道菜來自 _____，它既 _____ 又 _____。它是用 _____ 做的。它的樣子看起來 _____，聞起來 _____，吃起來像 _____。對我來說，這是一道非吃不可的道地小吃。



	朋友介紹的小吃
名稱	
國家	
材料	
外表	
氣味	
味道	

文化點滴 Cultural Tips

台灣夜市百態

1. 夜市裡有各式各樣的小吃，看得我目瞪口呆，也可大飽口福。
2. 沒想到大家都要搶著排這家三明治店，服務人員都累得半死，根本沒有時間休息。
3. 每次我吃到美食時，一吃就停不下來。



4. 好辣喔，他把炸雞吃進嘴裡後，整個臉都紅了起來。
5. 每次逛完夜市，我們就帶著大包小包的東西，開心地回家了。

廟口夜市

台灣人喜歡逛夜市，從北到南，幾乎每座城市都有個夜市。其中，最受遊客歡迎的就是基隆廟口夜市了，那兒有 60 多家美食小攤，海鮮、肉羹、米粉湯、水果、剉冰 ... 應有盡有。其實，除了基隆夜市以外，還有許多夜市都是從「廟口」源起的，也就是廟的附近發展起來的。因為廟不但是台灣人祈福、拜拜的地方，也是人們常常聚在一起聊天、喝茶、下棋的場所。往往人比較多、比較熱鬧，賣東西的小攤販們兒自然地就聚在一起了。

現在，因為基隆夜市吸引了許多的觀光客，所以附近的商店、公園、公車站也多了起來。因此，夜市不只是一個吃東西、買東西的地方，它和在地人的生活，甚至是整個城市的發展，都有密切的關係。看個人喜好。





英文翻譯 English Translation

page 3

Few days ago, Taimei read an article on CNN, "The Must-eat Taiwanese Night Market Food", in which ten foods were introduced. However, among these ten, there were many that Taimei hasn't even had a chance to try. Therefore, Taimei invited her Taiwanese friends to go to the night market together for food and drink next week. When it came to going to the night market, everyone couldn't wait to go.

page 5

(At the entrance of the night market)

Linlin: I'm here, Taimei!

Taimei: Finally I found you! Night markets in Taipei are always crowded with people. Huge crowds of people!

Linlin: Yes, they are. We can't do anything about it. There are various foods which are not only delicious but also cheap. Children and adults alike like them very much!

Taimei: You're right! Then are you ready to go?

Linlin: Of course. Let's go!

page 7

Linlin: There are all kinds of food in this night market. What are those you haven't tried before?

Taimei: Let me think. Taiwanese sausage with sticky rice, coffin bread and.....and stinky



tofu which I haven't had courage to try.

Linlin: It's hard to believe that you have been in Taiwan for more than half year but you haven't tried stinky tofu. Stinky tofu is one of the must-eat national cuisine. A stand over there has stinky tofu. Come on. Let's go now.

page 9

(Linlin and Taimei come to the stinky tofu stand.)

Linlin: There are many stands offering stinky tofu in the night market, Taimei. We can start from this one whose stinky tofu is less stinky.

Taimei: Less stinky? To me, all stinky tofu are equally stinky!

Linlin: No no no. According to my observation, the deep-fried one is the most acceptable for people who try stinky tofu for the first time. Trust me.

Taimei: All right.....

page 11

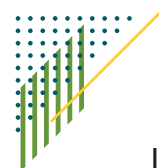
(Taimei took a bite of stinky tofu with chopsticks.)

Taimei: Wow! It's never occurred to me that it is not stinky at all. It doesn't smell bad but good!

Linlin: That's great! I knew you would like it. Foreign visitors dare not to try stinky tofu because of its special smell. In fact, how stinky tofu tastes is different from how it smells.

Taimei: That's the reason why the Taiwanese like to eat stinky tofu. Thank you for introducing me stinky tofu, Linlin. I think I will try it again next time.





Linlin: You're welcome. Remember to take some foreign friends to have stinky tofu. Probably they will change their minds and gradually like it.

page 13

Linlin: After stinky tofu, we are going to try the food with a scary name: coffin bread.

Taimei: Oh, yeah, Linlin. Why do you give food such a horrible name?

Linlin: It's said that the name comes from its shape. It is square and empty in the middle. It looks much like a coffin, which it's named after.

Taimei: I see. Although it sounds horrible, it tastes really good! What's more, it's like an American dish, clam chowder, which loads thickened soup inside the bowl made of bread.

Linlin: Really? It's beyond my expectation that eastern and western food cultures would share similar recipe. Wait a minute. It strikes me that the next food we're going to eat is also similar to western food. Let's go.

page 15

(Linlin and Taimei came to the stand of Taiwanese sausage with sticky rice.)

Linlin: Look, Taimei! Does Taiwanese sausage with sticky rice look just like hot dog bun in the west?

Taimei: Hearing what you said, it does! The westerners wrap hot dog with bun while the Taiwanese wrap sausage with sticky rice sausage.

Linlin: That's right! Both have their own special features and are delicious.



page 17

Linlin: What else do you want to eat, Taimei?

Taimei: No. I'm already too full to have more and can enjoy food with my eyes only.

Moreover, last time when my mom saw my photos, she thought I've become much bigger. Blame it on the way too tasty Taiwanese food!

Linlin: But I still want to have you try a lot more delicious food with Taiwanese features.

Taimei: We can do it some other day. I believe I will make the most of the time I stay in Taiwan to have them all. It will definitely be an unforgettable experience in my lifetime.

Linlin: Sure. Now let's go play in the game zone over there.



常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì!

好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!

我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!





拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yíge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù. 我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可以……？May I.....? Wǒ kěbùkěyǐ.....?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zài yìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?



告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重 ! Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安 ! Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了 , 有空常打電話給我們 。 Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

學習筆記 Notes



學習筆記 Notes

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N：978-986-92307-1-1（全套：平裝）

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律玟、陳郁雯、黃偉齊
楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
（作者依冊次排序）

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠蕙、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

